

## A todos los extranjeros que están partiendo de Japón

Las personas que han estado afiliadas al sistema de pensiones del Japón durante 6 meses o más podrán solicitar el Pago de la Suma Alzada por Retiro.

NOTA: Respecto a las personas que se han afiliado por algún tiempo al Plan de Pensiones de algún otro país que tiene concertado el acuerdo de la suma de pensiones con Japón (corresponde a Alemania , los Estados Unidos y Bélgica al Enero de 2007. Estamos preparados para entrar en vigor con de Francia y Canadá al presente. También el negocio sobre este acuerdo está en marcha con de Australia y Holanda. Para las últimas informaciones sobre los países con que Japón ha concertado el acuerdo, vea la página web de la Agencia del Seguro Social), hay posibilidad de que puedan percibir las pensiones japonesas y las del país que tiene el acuerdo sumando el período de afiliación pasado en ese país, bajo determinadas condiciones. Sin embargo, tenga en cuenta que también en esos casos, si se percibe el Pago de la Suma Alzada por Retiro, no se podrá adicionar al periodo de afiliación ese período correspondiente al importe abonado.

## 日本から出国される外国人のみなさまへ

年金に6か月以上加入されていた方は、脱退一時金が受けられます。

(注) 日本と年金通算の協定を締結している相手国[平成 19 年 1 月現在、ドイツ、アメリカ及びベルギー。現在、フランス及びカナダと発効に向け準備中。また、オーストラリア、オランダについては現在交渉中。最新の協定締結状況は、社会保険庁のホームページでご確認ください。]の年金加入期間のある方につきましては、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本及び協定相手国の年金を受け取ることができる場合があります。ただし、脱退一時金を受け取ると、その期間を通算することができなくなりますので、注意が必要です。

Agencia de Seguro Social

**社会保険庁**

<http://www.sia.go.jp/>

# Japanese 日本語

脱退一時金は原則として以下の4つの条件にすべてあてはまる方が国民年金、厚生年金保険又は共済組合の被保険者資格を喪失し、日本を出国後2年以内に請求されたときに支給されます。

- ① 日本国籍を有していない方
- ② 国民年金の第1号被保険者としての保険料納付済期間の月数と保険料4分の1免除期間の月数の4分の3に相当する月数、保険料半額免除期間の月数の2分の1に相当する月数、及び保険料4分の3免除期間の月数の4分の1に相当する月数とを合算した月数、又は厚生年金保険の被保険者期間の月数が6か月以上ある方
- ③ 日本に住所を有していない方
- ④ 年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有したことの無い方

## 提出書類

「脱退一時金裁定請求書(国民年金／厚生年金保険)」

## 添付書類

- ① パスポート（旅券）の写し（最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できるページ）
- ② 「銀行名」、「支店名」、「支店の所在地」、「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類（銀行が発行した証明書等。または、「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けてください。）
- ③ 年金手帳

## ご注意

- \* 脱退一時金を受け取った場合、その該当する期間は年金の加入期間でなかったこととなります。  
また、日本と年金通算の協定を締結している相手国の年金加入期間のある方につきましては、一定の要件のもと年金加入期間を通算して、日本及び協定相手国の年金を受け取ることができる場合があります。ただし、脱退一時金を受け取ると、その期間を通算することができなくなりますので、ご注意ください。
- \* 請求者が脱退一時金の支給を受けずに死亡した場合、請求者の死亡当時生計を同一にしていた配偶者、子、父母、孫、祖父母、兄弟姉妹が代わりに給付を受けることができます。（本人が死亡前に請求書を提出している場合のみ該当します。）
- \* 国民年金の脱退一時金は、所得税が源泉徴収されませんが、厚生年金保険の場合は、支給の際に、20%の所得税が源泉徴収されます。
- \* 所得税は税務署に還付申告できます。帰国前に管轄の税務署（日本を出国する直前に外国人登録をしていた住所を管轄する税務署）へ「納税管理人の届出書」（各税務署に備え付けてあります）を提出し納税管理人を指定します。納税管理人の資格は「日本に居住していること」以外に特にありません。「納税管理人の届出書」を提出しないで日本から出国した場合は、還付申告時に「納税管理人の届出書」を提出してください。
- \* 脱退一時金の送金と同時に「脱退一時金支給決定通知書」を送付しますので、原本を納税管理人に送付してください。納税管理人は本人に代わって還付申告します。

# Espanõl

El Pago de la Suma Alzada por Retiro se otorga, en principio, a las personas que satisfacen los cuatro requisitos siguientes después de retirarse del Plan Nacional de Pensiones, del Plan de Jubilación del Seguro Social o de una Mutualidad y que efectúan el trámite de petición del pago dentro de los dos años después de haber partido de Japón.

- ① No tener nacionalidad japonesa.
- ② Los afiliados a la Categoría 1 del Plan Nacional de Pensiones que tengan cubierto un total de seis meses o más, incluyendo tres cuartos de meses correspondientes al período de extención del 25 por ciento de los contribuciones, mitades de meses correspondientes al período de extención del 50 por ciento de las contribuciones y un cuarto de meses correspondientes al período de extención del 75 por ciento de las contribuciones, o los afiliados al Plan de Jubilación del Seguro Social que tengan cubierto seis meses o más.
- ③ Personas que no tienen lugar de residencia en Japón (limitado sólo a las personas que, teniendo el visado adecuado, han partido de Japón en o después del 9 de noviembre de 1994).
- ④ No haber ejercido nunca el derecho de recibir los beneficios del sistema de pensiones (incluyendo los de Incapacidad Laboral).

## Documentación a presentar

El formulario del Pago de la Suma Alzada por Retiro (Plan Nacional de Pensiones /Plan de Jubilación del Seguro Social)

## Documentos que deben acompañarse

- ① Por favor, adjunte una fotocopia de su pasaporte (página(s) que indica(n) su nombre, fecha de nacimiento, fecha de salida del Japón, nacionalidad, firma y estado de residencia).
- ② Documentos que permitan identificar el nombre de su banco, el nombre y la dirección de la sucursal, el número de su cuenta bancaria y el nombre del titular de la cuenta (fotocopia de un certificado emitido por el banco, etc. O póngase el sello del certificado bancario en el formulario de solicitud)
- ③ Libreta de Pensión.

## nota

- \* En el caso de percibir el Pago de la Suma Alzada por Retiro, se cancelará el período de afiliación al sistema de pensiones correspondiente al importe abonado.  
Además, respecto a las personas que se han afiliado por algún tiempo al Plan de Pensiones de algún otro país que tiene concertado el acuerdo de la suma de pensiones con Japón, hay posibilidad de que puedan percibir las pensiones japonesas y las del país que tiene el acuerdo sumando el período de afiliación pasado en ese país, bajo determinadas condiciones. Sin embargo, tenga en cuenta que también en esos casos, si se percibe el Pago de la Suma Alzada por Retiro, no se podrá adicionar al periodo de afiliación ese período correspondiente al importe abonado.
- \* Si falleciera el titular antes de recibir el Pago, éste podrá ser percibido por el/la cónyuge, hijos, padres, nietos, abuelos, hermanos dependientes del titular fallecido. (Sujeto únicamente a los casos en que el fallecimiento del titular haya tenido lugar después de presentar la solicitud.)
- \* El Pago de la Suma Alzada por Retiro del Plan Nacional de Pensiones no está sujeto al impuesto sobre la renta, aunque el pago del Plan de Jubilación del Seguro Social está sujeto a un impuesto sobre la renta del 20%.
- \* Usted podrá solicitar una devolución de impuestos en la oficina de impuestos. Antes de partir de Japón, deberá presentar la “Declaración de nombramiento de un representante fiscal” (proporcionada en cada oficina de impuestos) a la oficina de impuestos correspondiente (oficina de impuestos con jurisdicción en el domicilio indicado en el registro de extranjeros antes de partir de Japón) y designar a su representante. La única condición exigida para ser representante fiscal es “tener residencia en Japón”. Si usted sale de Japón sin presentar la “Declaración de nombramiento de un representante fiscal”, sírvase presentarla junto con la solicitud de devolución de impuestos.
- \* Envíe al representante fiscal el original de la “Notificación del Pago de la Suma Alzada por Retiro” que le será enviada al realizarse la remesa correspondiente al Pago de la Suma Alzada por Retiro. El representante fiscal solicitará la devolución de impuestos a nombre del interesado.

## 国民年金被保険者の受給金額

外国籍の方が、日本出国後に脱退一時金を請求することができます。

第1号被保険者としての保険料納付済期間の月数と  
保険料4分の1免除期間の月数の4分の3に相当する月数、  
保険料半額免除期間の月数の2分の1に相当する月数、  
保険料4分の3免除期間の月数の4分の1に相当する月数  
を合計した月数が6か月以上あって、年金等の受給権が発生していない方が対象になります。  
最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき(日本国内に住所を有しなくなった日)から  
2年以内に請求してください。

### 受給額

最後に保険料を納付した月により、受給金額は以下のとおりとなります。

- ◇ 最後に保険料を納付した月が平成19年度に属する場合と平成19年3月以前の場合の受給金額は、こちらの表のとおりとなります。

対象月数	脱退一時金額				
	平成19年4月から平成20年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成18年4月から平成19年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成17年4月から平成18年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成12年4月から平成17年3月までの間に保険料納付済期間を有する場合の受給金額	平成12年3月以前の保険料納付済期間のみ有する場合の受給金額
6月以上12月未満	42,300円	41,580円	40,740円	39,900円	35,100円
12月以上18月未満	84,600円	83,160円	81,480円	79,800円	70,200円
18月以上24月未満	126,900円	124,740円	122,220円	119,700円	105,300円
24月以上30月未満	169,200円	166,320円	162,960円	159,600円	140,400円
30月以上36月未満	211,500円	207,900円	203,700円	199,500円	175,500円
36月以上	253,800円	249,480円	244,440円	239,400円	210,600円

- ◇ 最後に保険料を納付した月が平成20年度以降に属する場合の受給金額は次のように計算されます。

$$\text{受給額} = \text{平成17年度の脱退一時金額(上表)} \times \frac{\text{当該年度の保険料月額}}{\text{平成17年度の保険料月額}}$$

※ 保険料額は、平成16年度の13,300円を基準として、平成17年度以降、毎年280円(16年価格)ずつ引き上げられます。

## Monte a percibir por los afiliados al Plan Nacional de Pensiones

Personas que no tienen nacionalidad japonesa pueden solicitar el Pago de la Suma Alzada por Retiro después de haber partido de Japón.

Esta solicitud está dirigida a las personas que tengan cubierto un total de seis meses o más, incluyendo tres cuartos de meses correspondientes al período de extensión del 25 por ciento de las contribuciones, mitades de meses correspondientes al período de extensión del 50 por ciento de las contribuciones y un cuarto de meses correspondientes al período de extensión del 75 por ciento de las contribuciones, y además que no hayan ejercido nunca el derecho de recibir los beneficios del sistema de pensiones.

El plazo de presentación de la solicitud será de 2 años a partir del día de retirarse del Plan Nacional de Pensiones (el día de no tener lugar de residencia en Japón)

### Importe a percibir

Según el mes en que el afiliado ha pagado las contribuciones por última vez, el importe a percibir será como sigue.

En caso de que el afiliado ha pagado las contribuciones por última vez en un mes del año 2007 y en caso de hacerlo en un mes de marzo de 2007 o algún otro mes anterior, los importes a percibir serán como indicada en esta tabla.

Período de pago total	La Suma Alzada por Retiro				
	Monte a percibir en el caso de que el afiliado al Plan haya finalizado el pago de las contribuciones entre el mes de abril de 2007 y marzo de 2008	Monte a percibir en el caso de que el afiliado al Plan haya finalizado el pago de las contribuciones entre el mes de abril de 2006 y marzo de 2007	Monte a percibir en el caso de que el afiliado al Plan haya finalizado el pago de las contribuciones entre el mes de abril de 2005 y marzo de 2006	Monte a percibir en el caso de que el afiliado al Plan haya finalizado el pago de las contribuciones entre el mes de abril de 2000 y marzo de 2005	Monte a percibir en el caso de que el afiliado al Plan haya finalizado el pago de las contribuciones en o antes del mes de marzo de 2000
De 6 meses a 12 meses	42,300 yenes	41,580 yenes	40,740 yenes	39,900 yenes	35,100 yenes
De 12 meses a 18 meses	84,600 yenes	83,160 yenes	81,480 yenes	79,800 yenes	70,200 yenes
De 18 meses a 24 meses	126,900 yenes	124,740 yenes	122,220 yenes	119,700 yenes	105,300 yenes
De 24 meses a 30 meses	169,200 yenes	166,320 yenes	162,960 yenes	159,600 yenes	140,400 yenes
De 30 meses a 36 meses	211,500 yenes	207,900 yenes	203,700 yenes	199,500 yenes	175,500 yenes
Más de 36 meses	253,800 yenes	249,480 yenes	244,440 yenes	239,400 yenes	210,600 yenes

- ◇ Si el afiliado ha pagado las contribuciones por última vez en un mes del año 2008 o en algún otro año posterior, el monte a percibir será calculado con la fórmula siguiente

$$\text{Importe a percibir} = \text{La Suma Alzada por Retiro del año 2005 (La tabla arriba)} \times \frac{\text{Importe de las contribuciones mensuales a que pertenece el mes del}}{\text{Importe de las contribuciones mensuales del año 2005}}$$

- ※ El importe de las contribuciones será aumentado de 280 yenes (precio de 2004) anualmente a partir del mes de abril de 2005, sobre el importe de referencia de 13.300 yenes del año 2004.

## 厚生年金保険被保険者の受給金額

外国籍の方が、日本出国後に脱退一時金を請求することができます。脱退一時金は厚生年金保険の保険料を6か月以上支払い、年金等の受給権が発生していない方が対象になります。最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき(日本国内に住所を有しなくなった日)から2年以内に請求してください。

### 受給金額

脱退一時金は、被保険者期間に応じて、以下のとおり計算されます。この給付は、課税の対象となります。(2ページ目参照)

#### ◇ 計算式

$$\text{脱退一時金額} = \text{平均標準報酬額}^{***} \times \text{支給率}^*$$

\*厚生年金保険の被保険者期間に応じた支給率は次の表のとおりです。

厚年被保険者期間月数	最終月が平成17年9月から平成18年8月の場合の率	最終月が平成18年9月から平成19年8月の場合の率	最終月が平成19年9月から平成20年8月の場合の率
6月以上12月未満	0.4	0.4	0.4
12月以上18月未満	0.8	0.9	0.9
18月以上24月未満	1.3	1.3	1.3
24月以上30月未満	1.7	1.7	1.8
30月以上36月未満	2.1	2.1	2.2
36月以上	2.5	2.6	2.6

### 【参考】平成17年4月以降の厚生年金保険の被保険者期間がある方の計算式について

$$\text{脱退一時金額} = \text{平均標準報酬額}^{***} \times \text{支給率} \{ (\text{保険料率}^{****} \times 1/2) \times \text{被保険者期間月数に応じた数}^{**} \}$$

\*\*被保険者期間月数に応じた数については次のとおりです。

厚年被保険者期間月数	支給率計算に用いる数
6月以上12月未満	6
12月以上18月未満	12
18月以上24月未満	18
24月以上30月未満	24
30月以上36月未満	30
36月以上	36

### \*\*\*平均標準報酬額

◇ 厚生年金保険被保険者期間の全部が平成15年4月以後の方

$$\text{平均標準報酬額} = \frac{\text{被保険者期間の各月の標準報酬月額と標準賞与額の合計}}{\text{全被保険者期間の月数}}$$

◇ 厚生年金保険被保険者期間の全部又は一部が平成15年3月以前の方

$$\text{平均標準報酬額} = \frac{\text{平成15年3月前の被保険者期間の各月の標準報酬月額} \times 1.3 + \text{平成15年4月以後の被保険者期間の各月の標準報酬月額と標準賞与額の合計}}{\text{全被保険者期間の月数}}$$

### \*\*\*\*保険料率

最終月が1月～8月の場合、前々年10月時点の保険料率になります。

最終月が9月～12月の場合、前年10月時点の保険料率になります。

※ 保険料率は、平成15年10月時点の13.58%を基準として、平成16年10月以降、毎年0.354%ずつ引き上げられます。

## Monte a percibir por los afiliados al Plan de Jubilación del Seguro Social

Personas que no tienen nacionalidad japonesa pueden solicitar el Pago de la Suma Alzada por Retiro después de haber partido de Japón.

Esta solicitud está dirigida a los afiliados al Plan de Jubilación del Seguro Social que tengan cubierto seis meses o más y que no hayan ejercido nunca el derecho de recibir los beneficios del sistema de pensiones.

El plazo de presentación de la solicitud será de 2 años a partir del día de retirarse del Plan Nacional de Pensiones (el día de no tener lugar de residencia en Japón)

### Importe a percibir

Según el período de afiliación el monte a percibir será calculado con la fórmula siguiente. Este subsidio será imponible. (Véase la pagina siguiente)

### La fórmula

Monte a percibir = Remuneración estándar promedio \*\*\* × Índice del pago\*

\*El índice del pago según el período de afiliación al plan de Jubilación del Seguro Social será como indicado en la tabla siguiente.

Número de meses del período de afiliación al plan de Jubilación del Seguro Social	Índice para el caso en que el último mes se encuentre entre septiembre de 2005 y agosto de 2006	Índice para el caso en que el último mes se encuentre entre septiembre de 2006 y agosto de 2007	Índice para el caso en que el último mes se encuentre entre septiembre de 2007 y agosto de 2008
De 6 meses a 12	0.4	0.4	0.4
De 12 meses a 18	0.8	0.9	0.9
De 18 meses a 24	1.3	1.3	1.3
De 24 meses a 30	1.7	1.7	1.8
De 30 meses a 36	2.1	2.1	2.2
Más de 36 meses	2.5	2.6	2.6

**【Referencia】** Sobre la fórmula para las personas cuyo período de afiliación al plan de Jubilación del Seguro Social sea posterior a abril de 2005.

Monte a percibir = Remuneración estándar promedio\*\*\*

× Índice del pago {(Índice de contribuciones\*\*\*\* × 1/2) × Valor en base al número de meses del período de afiliación\*\*}

\*\*Valor en base al número de meses del período de afiliación será como sigue.

Número de meses del período de afiliación al Plan de Jubilación del	Número que se utiliza para calcular el índice del pago
De 6 meses a 12 meses	6
De 12 meses a 18 meses	12
De 18 meses a 24 meses	18
De 24 meses a 30 meses	24
De 30 meses a 36 meses	30
Más de 36 meses	36

\*\*\* Remuneración estándar promedio

- ◇ Las personas cuyo período de afiliación al Plan de Jubilación del Seguro Social en su totalidad sea posterior a abril de 2003

Remuneración estándar promedio = 
$$\frac{\text{Total de la remuneración mensual estándar para cada mes asegurado y la bonificación estándar}}{\text{Número total de meses del período de afiliación}}$$

- ◇ Las personas cuyo período de afiliación al Plan de Jubilación del Seguro Social sea en su totalidad o en parte, anterior a marzo de 2003

Remuneración estándar promedio = 
$$\frac{\text{Remuneración mensual estándar para cada mes asegurado anterior a marzo de 2003} \times 1.3 + \text{Total de la remuneración mensual estándar para cada mes asegurado posterior a abril de 2003 y la bonificación estándar}}{\text{Número total de meses del período de afiliación}}$$

\*\*\*\*Índice de contribuciones

Si el último mes del período de afiliación cae entre enero y agosto se aplicará el índice de contribuciones de octubre de dos años atrás

Si el último mes del período de afiliación cae entre septiembre y diciembre se aplicará el índice de contribuciones de octubre del año precedente

※ El índice de contribuciones será disminuido de 0,354 por ciento anualmente a partir del mes de octubre de 2004, sobre el índice de referencia del 13,58 por ciento del mes de octubre de 2003.

Claim Form for the Lump-sum Withdrawal Payments  
(for National Pension and Employees' Pension Insurance)

脱退一時金裁定請求書(国民年金/厚生年金保険)

Sólo para el uso oficial

(センター記入欄)

受付番号

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

※ Llene los ítemes de 1 a 5 de abajo.  
 ◎ 次の 1~5 について必要事項を記入してください。  
 (記入はアルファベットの欧文大文字でお願いします。太わく内のみ記入してください。Llene solamente los cuadros bordeados con líneas gruesas.)

Llene los ítemes de 1 a 5 de abajo.  
◎ 次の 1~5 について必要事項を記入してください。

<p>1. Fecha 記入日</p> <p>Año Mes Día 年 月 日</p>	<p>2. Firma del solicitante 請求者本人の署名(サイン)</p>
--	---

3. Nombre, fecha de nacimiento y dirección del solicitante (請求者氏名、生年月日及び住所)

Nombre 氏名													
Fecha de nacimiento 生年月日					Año 年					Mes 月			Día 日
Dirección 住所													
	País												

4. La cuenta bancaria a que el Pago de la Suma Alzada por Retiro debe ser transferido (脱退一時金振込先口座)

Sólo para el uso oficial 支払機関センター記入欄	1	3	銀行番号				
Nombre del banco 銀行名							
Nombre de la sucursal 支店名							
Dirección de la sucursal 支店の所在地							
	País						
Número de la cuenta bancaria 口座番号							
Nombre del titular de la cuenta bancaria (a nombre del solicitante) 請求者本人の口座名義	English						
	カタカナ(日本国内の金融機関を指定した際のみ記載)						
	Sello bancario 銀行の口座証明印						

5. Datos de la libreta de pensión del solicitante (年金手帳の記載事項)

Número básico de pensión 基礎年金番号	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Número de registro del Plan de Jubilación del Seguro Social 厚生年金保険の記号番号	—								
Número de registro del Plan de Jubilación del Seguro Social (seguro para marineros) 厚生年金保険(船員保険)の記号番号	—								
Número de registro del Plan Nacional de Pensiones 国民年金の記号番号	—								

Sólo para el uso oficial

(社会保険業務センター記入欄)

センター決定印

センター受付印

加入制度 チェック 1 チェック 2 チェック 3 チェック 4

厚	船	国					
---	---	---	--	--	--	--	--

(送金先国)(課税△/非0)(本人請求△/他2)(日独非対象者△/対象者01)

(入力回付年月日)

## Documentos a adjuntar

(※Sírvese comprobar que está adjuntando todos los documentos requeridos. Si falta alguno de los documentos o datos mencionados en ① a ③, se le devolverá la solicitud)

### 添付書類

(※①～③の書類等が添付されていない場合は、請求書をお返しすることになりますので添付もれのないようお願いいたします。)

- ① Por favor, adjunte una fotocopia de su pasaporte (página(s) que indique(n) su nombre, fecha de nacimiento, fecha de salida del Japón, nacionalidad, firma y estado de residencia).

パスポート(旅券)の写し(最後に日本を出国した年月日、氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できる頁)を添付してください。

- ② Si no se pone el sello de certificado bancario en el formulario de solicitud, sírvase adjuntar documentos que permitan identificar el nombre de su banco, el nombre y la dirección de la sucursal, el número de su cuenta bancaria y el documento que permite a identificar el nombre del titular de la cuenta [o sea, el (la) solicitante mismo(a)] (fotocopia de un certificado emitido por el banco, etc.). Si lo obtiene de una entidad financiera japonesa, es necesario que su nombre de titular esté matriculado por alfabeto silábico japonés de caacteres en forma cuadrada.

請求書の「銀行の口座証明印」の欄に銀行の証明を受けるか、「銀行名」、「支店名」、「支店の所在地」、「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類を添付してください(銀行が発行した証明書等)。なお、日本国内の金融機関で受ける場合は、口座名義がカタカナで登録されていることが必要です。

- ③ Libreta de Pensión

年金手帳を添付してください。

Por favor, llene los ítemes de abajo sobre su período de afiliación al sistema de pensiones. (Plan de Jubilación del Seguro Social, Plan Nacional de Pensiones y Seguro para marineros)

公的年金制度(厚生年金保険、国民年金、船員保険)に加入していた期間を記入してください。

履歴(公的年金制度加入経過) ※できるだけくわしく、正確に記入してください。

Historial (el paso de afiliación al sistema de pensiones) ※Rogamos llenar correctamente con todo detalle en lo posible.

(1) 事業所(船舶所有者)の名称及び船員であったときはその船舶名 Nombre de la empresa (Nombre del propietario de la nave y el nombre de la nave si fue mariner)	(2) 事業所(船舶所有者)の所在地または国民年金加入時の住所 Dirección de la empresa (del propietario de la nave) o la dirección cuando se afilió al Plan Nacional de Pensiones.	(3) 勤務期間または国民年金の加入期間 Período de trabajo o período de afiliación al Plan Nacional de Pensiones	(4) 加入していた年金制度の種別 Clasificación del sistema de pensiones en que ha estado inscrito
		から (de ~) ~ まで (a ~)	1 国民年金 Plan Nacional de Pensiones 2 厚生年金保険 Plan de Jubilación del Seguro Social 3 船員保険 Seguro para marineros
		から (de ~) ~ まで (a ~)	1 国民年金 Plan Nacional de Pensiones 2 厚生年金保険 Plan de Jubilación del Seguro Social 3 船員保険 Seguro para marineros
		から (de ~) ~ まで (a ~)	1 国民年金 Plan Nacional de Pensiones 2 厚生年金保険 Plan de Jubilación del Seguro Social 3 船員保険 Seguro para marineros
		から (de ~) ~ まで (a ~)	1 国民年金 Plan Nacional de Pensiones 2 厚生年金保険 Plan de Jubilación del Seguro Social 3 船員保険 Seguro para marineros

(注) 国民年金に加入していた期間は、住んでいた住所のみを記入してください。

(nota) Por favor, llene solamente la dirección donde vivía durante el período de afiliación.

## Cómo llenar el formulario

Llene sin falta los renglones 1 al 5. Si no lo hace, le será devuelto el formulario.

- ① Llene con letras mayúsculas los ítems [3. Nombre y apellido, fecha de nacimiento y dirección del solicitante] y [4. Cuenta bancaria a la cual se va a transferir el Pago de la Suma Alzada por Retiro].
- ② Con respecto a “número básico de pensión” y “número de registro” del ítem [5. Datos de la libreta de pensión], refiérase al número básico de pensión que figura en su libreta de pensión con respecto al primero y a(los) número(s) de registro de la(s) libreta(s) de pensión del(los) sistema(s) de pensión en que ha estado inscrito, con respecto al segundo.
- ③ No escriba nada en el espacio [Official use only].
- ④ Para las futuras consultas, necesitará el “número básico de pensión de la libreta de pensión” y el “número de registro”. Antes de presentar esta solicitud, rogamos anotar estos números para su referencia.

## 記入上の注意

請求書の1～5については必ず記入してください。

記入のない場合は請求書をお返しする場合があります。

- ① 「3.請求者氏名、生年月日及び住所」及び「4.脱退一時金振込先口座」は、アルファベット大文字で記入漏れのないようお願いします。
- ② 「5.年金手帳の記載事項」の基礎年金番号欄には年金手帳に記載されている基礎年金番号、各制度の記号番号欄には今まで加入したことのある年金制度の年金手帳の記号番号を転記してください。
- ③ 「社会保険業務センター記入欄」は、記入しないでください。
- ④ 「年金手帳の基礎年金番号及び年金手帳の記号番号」は、後日あなたが照会するときに使用しますので、請求書を提出するときは必ず番号を控えておいてください。

---

Sírvase recortar la etiqueta con la dirección y pegaría en el sobre.

切り取って請求書送付時の封筒に貼って使用してください。

<b>AIR MAIL</b> <b>JAPAN</b>
Social Insurance Operation Center Takaido-nishi 3-5-24, Suginami-ku, Tokyo 168-8505 〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3丁目5番24号 社会保険業務センター

TEL.81-3-6700-1165  
(Please speak Japanese.)

Las monedas usadas para transferir al extranjero los Pagos de la Suma Alzada por Retiro son las siguientes.

脱退一時金を日本国外へ送金する際に使用する通貨は次のとおりです。

アイルランド	Ireland	Euro	ユーロ
イギリス	United Kingdom	Pound sterling	イギリス・ポンド
イタリア	Italy	Euro	ユーロ
オーストラリア	Australia	Australian dollar	オーストラリア・ドル
オーストリア	Austria	Euro	ユーロ
オランダ	Netherlands	Euro	ユーロ
カナダ	Canada	Canadian dollar	カナダ・ドル
ギリシャ	Greece	Euro	ユーロ
シンガポール	Singapore	Singapore dollar	シンガポール・ドル
スイス	Switzerland	Swiss franc	スイス・フラン
スウェーデン	Sweden	Krona	スウェーデン・クローネ
スペイン	Spain	Euro	ユーロ
朝鮮民主主義人民共和国	Democratic People's Republic of Korea	YEN	円
デンマーク	Denmark	Danish krone	デンマーク・クローネ
ドイツ	Germany	Euro	ユーロ
ニュージーランド	New Zealand	New Zealand dollar	ニュージーランド・ドル
ノルウェー	Norway	Norwegian krone	ノルウェー・クローネ
フィンランド	Finland	Euro	ユーロ
フランス	France	Euro	ユーロ
ベルギー	Belgium	Euro	ユーロ
ポルトガル	Portugal	Euro	ユーロ
ルクセンブルグ	Luxembourg	Euro	ユーロ
モナコ公国	Monaco	Euro	ユーロ
キューバ	Cuba	Euro	ユーロ
ミャンマー	Myanmar	Pound sterling	イギリス・ポンド
スーダン	Sudan	Pound sterling	イギリス・ポンド
イラン	Iran	Pound sterling	イギリス・ポンド
上記以外の国	Otros países distintos de los arriba	Dólar U.S.	アメリカ・ドル

Quando presente una solicitud para el Pago de la Suma Alzada por Retiro, rogamos indicar el Número básico de pensión, ya que será necesario para las futuras consultas.

一時金を請求するときは、基礎年金番号を控えておいてください。後日、あなたが照会するときは、この番号を使用してください。